

М. Г. Селезнев

ЭКЗЕГЕЗА ИСХ 33:7 И СИНТАКСИС УСЛОВНЫХ ПРИЧАСТНЫХ ОБОРОТОВ В БИБЛЕЙСКОМ ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ¹

Российский государственный гуманитарный университет, Российская Федерация, 125993, Москва, Миусская площадь, 6

В статье анализируются способы присоединения условного причастного оборота с обобщенно-итеративной семантикой к «главному» предложению в библейском древнееврейском. Этот анализ позволяет, в частности, предложить новое прочтение «трудного» стиха Исх. 33:7 (традиционное прочтение: «каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания (или: «к Шатру Встречи»); предлагаемое прочтение: «И всякий раз, если кто-нибудь хотел вопрошить Господа, Моисей выходил к Шатру Встречи»). Библиогр. 16 назв.

Ключевые слова: библейский древнееврейский, синтаксис, причастные обороты, книга Исхода, экзегеза, Исх 33:7.

SYNTACTIC PATTERNS FOR LINKING PARTICIPIAL CONDITIONAL CLAUSES WITH THE MAIN CLAUSE IN THE BIBLICAL HEBREW AND THE EXEGESIS OF EXODUS 33.7

M. G. Seleznev

Russian State University for the Humanities, 6, Miusskaja ploschad, Moscow, 125993, Russian Federation

The paper distinguishes three syntactic patterns in Biblical Hebrew for linking participial conditional clauses (PCC) with the main clause: (A) PCC is a member of the main clause; (B) PCC supplies a referent for an anaphoric pronoun in the main clause; (C) the link between PCC and the main clause can be established only at the level of meaning (a kind of absolute participial construction).

In Exod. 33.7 we read (NRSV): 'Now Moses used to take the tent and pitch it outside the camp... he called it the tent of meeting. And everyone who sought the LORD would go out to the tent of meeting...' The last sentence consists of a participial conditional clause (literally: 'everyone-seeking the-LORD') and the main clause (literally: 'he-would-go-out to-the-tent of-meeting').

The paper presents arguments for parsing this sentence according to pattern (C), which results in a reading different from the commonly accepted, namely: 'And whoever sought the LORD, *Moses* would go out to the tent of meeting.' It is argued that this interpretation renders the pericope much more coherent and logical. Refs 16.

Keywords: Biblical Hebrew, syntax, participial clauses, Book of Exodus, exegesis, Exod. 33.7.

I. Типы условных причастных оборотов в древнееврейском языке

В библейском древнееврейском можно выделить три способа присоединения условного причастного оборота с обобщенно-итеративной семантикой² к «главному» предложению.

Тип А (наиболее распространенный)

Причастие с зависимыми от него словами является членом предложения (чаще всего — подлежащим).

¹ Пользуюсь случаем выразить свою благодарность Я. Г. Тестельцу и А. А. Алексееву, которые прочли статью в рукописи и сделали ряд ценных замечаний.

² Мы говорим, что условный причастный оборот имеет обобщенно-итеративную семантику в тех случаях, когда и условие, и вытекающее из него следствие мыслятся как потенциально повторяющиеся. В стандартных грамматиках древнееврейского языка подобным оборотам уделено относительно немного места [1, p. 521 (§ 159.2i); 2, p. 156–157 (§ 123 n.3); 3, p. 85 (§ 513); 4, § 156 f–j]. Специальные исследования по данному вопросу нам неизвестны.

Всякий услышавший (=если кто-нибудь услышит) обо мне, рассмеется³ (Быт 21:6).

Употребление частицы כל и артикля факультативно, они могут свободно комбинироваться друг с другом, смысл конструкции не меняется. Это верно и для остальных типов условных придаточных оборотов.

Тип В

Причастный оборот является антецедентом для анафорического местоимения (или местоименного суффикса) в идущем далее предложении (в гебраистике такого рода конструкции принято называть «casus pendens»).

שִׁפְדוֹתַי הָאֵדֹם בְּאֵדֹם דְּמוֹ יִשְׁפְּדוּ

Если кто прольет кровь человека, пусть человек прольет кровь убийцы (Быт 9:6). (Букв. Пролитый кровь человека, человеком его кровь пусть пролита будет.)

Тип С

Причастный оборот никак формально не связан с идущим далее «главным» предложением (абсолютный причастный оборот). Это нечастый тип, поэтому мы приведем все выявленные нами примеры из библейского корпуса.

כָּל־אִישׁ זֵבַח וְכֹאֵן גַּעַר הַכֹּהֵן כְּבִשְׂלֵי הַבֶּשֶׂר וְהַמִּזְלֵג שְׁלֹש־הַשָּׁנִים בְּיָדוֹ:

Если кто-нибудь приносил жертву, то приходил слуга священника, когда варились мясо, с трезубой вилкой в руке... (1 Царств (=1 Самуила) 2:13). (Букв. Всякий человек, приносящий жертву, — и приходил слуга священника...).

כָּל־אִכְלֵ חֶמֶץ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרֵאשִׁון עַד־יוֹם הַשַּׁבָּעִי:

Кто будет есть квасное, с первого дня до седьмого дня (праздника), тот будет отторгнут от народа Израильского (Исх 12:15). (Букв.: Всякий, поедаящий квасное... — душа та будет отторгнута от народа Израильского.) Аналогичные выражения в Исх 12:19, 31:1; Лев 7:25.

אֲמָרִים אָמֹר לְמִנְאֲצֵי דְבָר יְהוָה שְׁלוֹם יְהִיֶה לָּכֶם

וְכֹל הַלֵּךְ בְּשָׂרוֹת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

Они (лжепророки) постоянно говорят пренебрегающим Мною: «Господь сказал: мир будет у вас». И если кто-нибудь поступает по упорству своего сердца, они говорят: «Не придет на вас беда» (Иер 23:17).

Буквально в последнем полустиишии сказано: Каждый идущий по упорству своего сердца — они говорят: «Не придет на вас беда». Кто является субъектом «главного» предложения (кто говорит эти слова), эксплицитно не указано, но подразумева­ется, что субъектом является главное действующее лицо перикопы — лжепророки.

שִׁחַר טוֹב יִבְקֹשׁ רָצוֹן וְדָרַשׁ רָעָה תְּבוֹאֲנִי:

³ Все переводы библейских текстов в статье, если не оговорено иное, выполнены автором.

Ищущий добра, найдет благоволение. А стремящийся к злу — (зло) само найдет его (Притч 11:27). Здесь также подлежащее «главного» предложения эксплицитно не выражено; подразумевается $\text{לְמַלְכֵה־נְפֻשׁ לְפִי עֲדִים יִרְצֶה אֶת־הָרָצָח}$ — дополнение при причастии וְרָשָׁע .

$\text{לְמַלְכֵה־נְפֻשׁ לְפִי עֲדִים יִרְצֶה אֶת־הָרָצָח}$

Если кто убьет человека, то, согласно словам свидетелей, пусть убьют убийцу (Числ 35:30). (Букв. *Всякий убивший живую душу, согласно словам свидетелей, пусть убьет убийцу.*) Отметим, что формально это предложение может быть интерпретировано как относящееся к типу А (причастие с зависимыми от него словами является подлежащим следующего далее «главного» предложения): «Всякий убивший человека должен, по словам свидетелей, убить убийцу». Не синтаксис, а семантика (абсурдность данного прочтения) заставляет нас видеть здесь тип С (абсолютный причастный оборот, за которым следует «главное» предложение с эксплицитно не выраженным подлежащим).

II. Исх 33:7 — проблемы экзегезы

Предпринятый нами анализ древнееврейских условных причастных оборотов важен, в частности, для интерпретации одной из самых загадочных перикоп Исхода: Исх 33:7–11.

В главах, предшествующих этой перикопе, рассказывается, как Бог заключил с израильским народом Договор (Завет) на горе Синай (Исх 19–24), как Моисей поднялся на гору и пробыл там сорок дней, чтобы получить от Бога указания о богослужении в Скинии (Исх 25–31), как израильтяне, смущенные отсутствием Моисея, стали поклоняться золотому тельцу (Исх 32:1–6) и как Бог, разгневавшись, едва не уничтожил Свой народ, но не стал этого делать по ходатайству Моисея (Исх 32:7–35). В начале 33-й главы говорится о том, что израильтяне, испуганные грозными словами Бога, снимают с себя украшения и больше уже не надевают их (Исх 33:1–6). В конце 33-й главы Моисей просит Бога, чтобы Тот, в знак прощения, явил ему Славу Свою, и Бог соглашается (Исх 33:12–23); Он является Моисею и возобновляет Свой Договор с израильтянами (Исх 34:1–28).

Между рассказом о том, как израильтяне снимают с себя украшения (Исх 33:1–6), и просьбой Моисея к Богу о том, чтобы Бог явил ему Славу Свою (Исх 33:12–23), вставлен следующий текст (привожу его целиком, так как нам потребуется детальный анализ контекста Исх 33:7).

- (7) Моисей разбивал шатер вне стана, поодаль от стана, и называл его Шатром Встречи. И всякий раз (букв. и было так) всякий желавший взыскать Господа ($\text{לְמַלְכֵה־נְפֻשׁ יְהוָה}$) выходил к Шатру Встречи, который был вне стана.
- (8) И всякий раз (букв. и было так), когда Моисей шел к Шатру, весь народ стоял, каждый у входа в свой шатер, и все провожали Моисея взглядом, пока он не входил в Шатер.
- (9) И всякий раз (букв. и было так), когда Моисей входил в Шатер, опускался облачный столп, стоял у входа в Шатер и говорил с Моисеем.
- (10) И когда весь народ видел облачный столп, стоявший у входа в Шатер, весь народ падал ниц, каждый у входа в свой шатер.

- (11) И говорил Господь с Моисеем лицом к лицу — как человек говорит с человеком. И Моисей возвращался в стан, а его помощник, Иисус, сын Навинов, не выходил из Шатра.

Этот рассказ напрямую не связан с тем, о чем говорится до и после: с грехом израильян, Божьим гневом, угрозой уничтожения народа, возобновлением Договора (Завета). Он стоит совершенно в стороне от этой сюжетной линии.

Важнейшую роль в этом рассказе играет Шатер Встречи (מִזְבֵּחַ אֶלֶּל, в синодальном переводе «Скиния Свидетельства»⁴). В других текстах Пятикнижия (которые принято относить к так называемому Священническому кодексу) выражение «Шатер Встречи» синонимично слову «Скиния» (מִשְׁכָּן; букв. «Обиталище (Божье)») и обозначает величественное переносное святилище, построенное Моисеем по указанию Бога. Но рассказ о строительстве этого святилища начнется лишь в Исх 35, а завершится в последних стихах книги Исхода — на момент действия Исх 33 этого святилища еще нет. «Шатер Встречи» служит не для пышного богослужения, которое описывается в Священническом кодексе, а просто для того, чтобы Моисей мог «взыскать Господа» (т.е. «искать милости у Господа» или «вопросать Господа») от имени израильян⁵.

Скиния, согласно книге Чисел, должна была находиться в самом центре израильского стана, а «Шатер Встречи» из Исх 33:7–11 находится даже не просто вне стана, а на расстоянии от него. В Исх 33:7–11 «Шатер» разбивает Моисей, единственный его помощник — Иисус Навин. Между тем Скиния Священнического кодекса — огромное сооружение, для его переноски и сборки требуется целая армия левитов, служат в нем только левиты и священники. Наконец, описание теофании в Исх 33:9–11 (Бог является эпизодически у входа в Шатер Встречи) совершенно не соответствует тому, что Священнический кодекс говорит о пребывании Бога в Скинии (Бог пребывает постоянно в глубине Скинии — в Святая Святых). Очевидно, что «Шатер встречи» из этой перикопы не может быть тождествен «Скинии» священнических текстов Пятикнижия.

Традиционная экзегеза предполагает, что в Исх 33 речь идет о собственном шатре Моисея, который он использует в качестве локуса теофании, пока еще не построена Скиния. Первое свидетельство такой интерпретации — Септуагинта, где сказано καὶ λαβὼν Μωυσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἔληξεν... 'И взяв свой шатер, Мо-

⁴ В английском «переводе короля Иакова»: «tabernacle of the congregation» («скиния собрания»); аналогично и в ряде других западных переводов. Неверная передача евр. מִזְבֵּחַ как «собрание» может подтолкнуть читателя к мысли о том, что Шатер был предназначен для собраний всей «общины Израиля». На самом деле библейский автор, напротив, стремится всячески подчеркнуть дистанцию между «общиной Израиля» и Шатром, где Моисею является Бог.

⁵ Выражения «взыскать (שָׁקַבַּ pi.) Бога» или «взыскать лицо Божье» встречаются в Ветхом Завете довольно часто, в значениях «молиться Богу о милости» либо «вопросать Бога» (возможно, эти два значения не были жестко противопоставлены). Прояснить смысл глагола שָׁקַבַּ в таких выражениях помогает, в частности, параллелизм с выражением «взыскать лицо правителя» (в смысле «искать благосклонности», Притч 29:26). Ср. также контексты, где слова «взыскать Бога» употребляются в покаянной молитве (Втор 4:29; Дан 9:3; Ос 3:5, 5:15, 7:10 и др.). Хороший пример использования выражения «взыскать лицо Божье» в смысле «вопросать Бога» — 2 Цар (2 Сам) 21:1; ср. также Ам 8:11–12, где говорится о «взыскивающих слово Господне». В Лев 19:31, где запрещается обращаться за получением оракула к некромантам, употреблен тот же глагол. Получение оракула (что сделать, как вести себя) играло важную роль в жизни древнего жителя Ближнего Востока или Греции.

исей разбил его...» Аналогично понимают это место Раши, Ибн Эзра и более консервативные комментаторы XIX–XX вв.⁶ В целом, однако, библеисты XIX–XX вв. предпочитают видеть в Исх 33:7–11 отдельную, самостоятельную традицию, более архаичную, чем повествование Священнического кодекса о величественной Скинии в пустыне. Фрагменты этой традиции усматривают также в Числ 11:16–30; Числ 12:4–10; Втор 31:14–15 — в этих местах теофания описывается так же, как в Исх 33:9–11, а «Шатер Встречи» тоже расположен вне израильского стана. Сторонники деления Пятикнижия на «источники» обычно атрибутируют эти фрагменты «источнику» Е⁷.

Все употребленные в Исх 33:7–11 личные глагольные формы (имперфект, «перевернутый перфект») подразумевают итеративную семантику: речь идет о чем-то, что регулярно повторялось (между тем как до и после этой перикопы в книге Исход идет нарратив с единичными, неповторяющимися действиями в прошлом)⁸. Возможно, в своем первоначальном контексте эта перикопа говорила о том, как происходило общение Израиля с Богом в течение долгих лет скитания по пустыне⁹.

Б. Чайльдс, принимая гипотезу о том, что за повествованием Исх 33:7–11 стоит особая традиция, «параллельная» традиции Священнического кодекса, считает необходимым обратить внимание также и на место этого повествования в его теперешнем контексте. Сама по себе традиция о «Шатре Встречи», расположенном вне израильского стана, очевидно, не подразумевала, как пишет Чайльдс, что расположение вне стана является знаком чего-то плохого (некоторые святилища древнего Ближнего Востока, как мы знаем, располагались внутри населенных пунктов, некоторые — вне). Однако в контексте Исх 32–34 (отступничество, угроза кары) дистанция между станом израильтян и «Шатром Встречи» оказывается символом отчужденности израильтян от Бога после эпизода с золотым тельцом. Роль Моисея как посредника между израильтянами и Богом, столь наглядная в Исх 33:7–11, прекрасно вписывается в общий контекст глав 32–34.

Многие исследователи¹⁰ подчеркивают сходство между Исх 33:7–11 и Синайским богоявлением: Синайская теофания происходила в отдалении от стана израильтян, лишь Моисей мог подойти к месту богоявления. Бог сошел к Моисею в густом облаке и говорил с ним, народ с благоговением смотрел издали, Моисей, отойдя от места богоявления, передавал народу слова Бога. Повторяя важнейшие моменты Синайской теофании, Исх 33:7–11 как бы предваряет рассказ о прощении израильтян и возобновлении Синайского договора.

Вглядимся пристальнее в Исх 33:7b.

⁶ Например, Кайль [5, S. 603]; Кассуто [6, p. 429]; Сарна [7, p. 211–212].

⁷ Впервые у Велльгаузена [8, S. 92–93]. Подробный анализ дан Хараном [9; 10, p. 260–275]. Пропп [11, p. 153] высказывается в пользу комбинации источников (JE). Доузман [12, p. 723], пишущий уже после того, как стандартная («Велльгаузенская») документарная гипотеза стала достоянием прошлого, определяет источник Исх 33:7–11 просто как «не-священнический» («Non-P History»). Чайльдс [13, p. 585] относит Исх 33:7–11 к «независимой традиции», не пытаясь соотносить эту традицию с «документами» стандартной документарной гипотезы.

⁸ В недавно вышедшей статье М. Роглэнды [14] предлагается интерпретировать данные глагольные формы не как итеративные, а как прескриптивные (injunctive): вся перикопа представляет собой речь Бога, предписывающую, что Моисей должен делать, если израильтянин захочет «взыскать Бога». Это предположение кажется интересным, но все же менее убедительным, чем общепринятое.

⁹ Например, Хаутман [15, p. 693].

¹⁰ Например, Чайльдс [13, p. 593] и Харан [10, p. 267–268].

וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה:

Синодальный перевод передает этот стих следующим образом: «Каждый, ищущий Господа, приходил в скинию собрания, находившуюся вне стана». Так же поступают и все известные мне переводы и комментарии¹¹. Выше, в своем переводе этого места («Всякий желавший взыскать Господа выходил к Шатру Встречи, который был вне стана»), я тоже последовал такой экзегезе. Но насколько сообразно такое прочтение с контекстом? И является ли оно единственно возможным?

Мы видели, как стихи Исх 33:7–11 подчеркивают, что только Моисей мог общаться с Богом, остальные израильтяне должны были смотреть на это общение издали, пораженные страхом, падая ниц. Зачем же «всякий желавший взыскать Господа» выходил к Шатру Встречи? Чтобы изложить Моисею свой вопрос или свою просьбу? Но, судя по следующему стиху (33:8), Моисей находился в стане и там его можно было найти, не вступая в опасную близость с Богом. Эта перикопа в ее теперешнем контексте служит для того, чтобы подчеркнуть отчужденность согрешившего народа от Бога и уникальную роль Моисея как посредника. Но картина того, как «всякий желавший взыскать Господа» идет к Шатру Встречи вместе с Моисеем (или даже перед Моисеем!), никак не согласуется с этим.

Наконец, если мы проводим аналогию между Исх 33:7–11 и Синайским богоявлением, то следует вспомнить, что на Синае навстречу Богу Моисей шел либо один, либо в сопровождении Иисуса сына Навина (ср. Исх 33:11), а народ лишь смотрел издали.

III. Экзегеза Исх 33:7 с учетом синтаксиса древнееврейских условных причастных оборотов

К какому из трех выделенных выше типов следует отнести причастный оборот в Исх. 33:7b?

וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה:

Всякий взыскующий Господа (וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה) он выходил к Шатру Встречи, который был вне стана.

Естественнее всего увидеть в этом стихе тот тип присоединения условного причастного оборота к «главному» предложению, который мы выше назвали типом А (причастие с зависимыми от него словами является подлежащим): *всякий взыскующий Господа выходил к Шатру Встречи...* Мы видели, что так поступают все известные нам переводы.

Однако в свете тех наблюдений над синтаксисом условных причастных оборотов, которые были сделаны нами в первой части статьи, можно увидеть здесь и тот тип, который мы назвали типом С (абсолютный причастный оборот): *И всякий раз, если кто-нибудь хотел взыскать Господа, он (= главный герой перикопы, Моисей) выходил к Шатру Встречи, который был вне стана*¹².

¹¹ Роглэнд [14] предлагает перевод “And it will be that any seeker of the LORD must go out to the Tent of Meeting, which is outside the camp”. Он отличается от общепринятого в том, что касается времени и наклонения глаголов, но не в том, что касается синтаксиса (Роглэнд также видит в וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה субъект действия אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד).

¹² См.: [16].

При такой интерпретации субъект «главного предложения» в нашем тексте эксплицитно не указан, им является главное действующее лицо перикопы. Ср. в качестве параллели уже приводившийся выше пример Иер 23:17:

וְכָל הַלֵּיָהּ בְּשִׁרְרוֹת לְבוֹ אֲמָרוּ לֹא-תִבּוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

И если кто-нибудь поступает по упорству своего сердца, они (= главные действующие лица перикопы, лжепророки) говорят: «Не придет на вас беда».

Возможность «путаницы» типов А и С также была уже продемонстрирована нами выше на примере Числ 35:30:

כָּל-מֵלֶכֶה-נִפְּשׁ לְפִי עֲוִים יִרְצֶה אֶת-הָרֶצָח

(Букв. *Всякий убивший живую душу, согласно словам свидетелей, пусть убьет убийцу.*) Лишь анализ на уровне смысла заставляет нас видеть здесь абсолютный причастный оборот, за которым следует предложение с эксплицитно не выраженным подлежащим.

Предложенное нами прочтение Исх 33:7–11 может показаться неожиданным и даже контринтуитивным. Но нельзя не видеть, что оно снимает поставленные выше вопросы о том, зачем нужно было израильтянам, ищущим что-то спросить у Бога, лично идти к Шатру Встречи, куда им все равно был закрыт доступ. Снимается и противоречие с общей тенденцией глав 32–34, которая заключается в том, чтобы подчеркнуть отчужденность израильтян от Бога и роль Моисея как медиатора. Более того, если мы принимаем предложенное чтение, структура анализируемой перикопы оказывается поразительно симметричной (хочется сказать, математически выверенной). Строки 7b, 8, 9, 10 состоят, каждая, из двух частей — своего рода протасиса и аподосиса. В предлагаемом прочтении первая часть каждой из строк 8, 9, 10 повторяет, подхватывает вторую часть предыдущей строки. Эти повторы, замедляя темп повествования, делают его *crescendo* еще торжественнее¹³. Они как бы приглашают читателя присоединиться к израильтянам, которые издали наблюдают сперва за тем, как Моисей идет к Шатру Встречи (7b–8a), затем — как он входит в Шатер (8b–9a), затем — как к Шатру опускается облачный столп (9b–10a).

- (7b) И всякий раз, если кто-нибудь хотел взыскать Господа,
Моисей выходил к Шатру Встречи, который был вне стана.
- (8) И всякий раз, когда **Моисей выходил к Шатру**,
весь народ стоял, каждый у входа в свой шатер,
и все провожали Моисея взглядом, пока **Моисей не входил в Шатер**.
- (9) И всякий раз, когда **Моисей входил в Шатер**,
опускался облачный столп, стоял у входа в Шатер и говорил с Моисеем.
- (10) И когда весь народ видел **облачный столп**, **стоявший у входа в Шатер**,
весь народ падал ниц, каждый у входа в свой шатер.

¹³ «Весь этот текст написан в поэтическом стиле, у него есть поэтический ритм, в нем различимы черты древней эпической поэмы» [6, р. 430].

Редкость абсолютных причастных оборотов в древнееврейском привела к тому, что уже переводчики Септуагинты видели здесь конструкцию типа А: $\lambda\acute{\alpha}\varsigma\ \acute{\omicron}\ \zeta\eta\tau\acute{\omega}\nu\ \kappa\acute{\upsilon}\rho\iota\omicron\nu\ \acute{\epsilon}\xi\epsilon\lambda\omicron\rho\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\eta\nu\ \sigma\kappa\eta\nu\eta\nu\ \acute{\epsilon}\xi\omega\ \tau\eta\varsigma\ \pi\alpha\rho\epsilon\mu\beta\omicron\lambda\eta\varsigma$ 'Всякий ищущий Господа выходил в скинию вне стана'. Такова же интерпретация таргумов, средневековых еврейских авторов и всех известных нам комментариев Нового времени.

Литература

1. Gesenius' *Hebrew Grammar as edited and enlarged by E. Kautzsch*. Tr. G. W. Collins; rev. A. E. Cowley. Oxford, Clarendon, 1898, xvi. 598 p.
2. *Davidson's Introductory Hebrew Grammar: Syntax*. Rev. J. C. L. Gibson. Edinburgh, T&T Clark, 1994, xi. 229 p.
3. Williams R. J. *Hebrew Syntax: An Outline*. Toronto, University of Toronto, 1976, xii. 122 p.
4. Jouon P., Muraoka T. *A Grammar of Biblical Hebrew*. Roma, Editrice Pontificio Istituto Biblico, 2003, 2 vol., xxxxxv. 779 p.
5. Keil C. F. *Genesis und Exodus. — Dritte, verbesserte Auflage*. Leipzig, Dörffling und Franke, 1878. (Biblischer Commentar über den Pentateuch von C. F. Keil und F. Delitzsch. Biblischer Commentar über die Bücher Mose's; Bd. I.). 623 S.
6. Cassuto U. *A commentary on the book of Exodus*. Jerusalem, Magnes Press, 1967. (Publications of the Perry Foundation for Biblical Research in the Hebrew University of Jerusalem.) xvi. 509 p.
7. Sarna N. *Exodus: The traditional Hebrew text with the new JPS translation*. Philadelphia, Jewish Publication Society, 1991 (The JPS Torah commentary.), xxv. 287 p.
8. Wellhausen J. *Die Composition des Hexateuchs*. 3 Auflage. Berlin, 1899. 373 S.
9. Haran M. The Nature of the "Ohel Mo'edh" in Pentateuchal Sources. *Journal of Semitic Studies*, 1960, no. 5 (1), pp. 50–65.
10. Haran M. *Temples and temple-service in ancient Israel: an inquiry into the character of cult phenomena and the historical setting of the priestly school*. Oxford, Clarendon, 1978, xviii. 394 p.
11. Propp W. *Exodus 19–40*. New York, Doubleday, 2006. (Anchor Bible; 2A.) xxx. 865 p.
12. Dozeman T. *Commentary on Exodus*. Grand Rapids, Mich.; Cambridge, William B. Eerdmans, 2009. (The Eerdmans critical commentary.) xix. 868 p.
13. Childs B. *Exodus: a commentary*. London, SCM, 1974. (The Old Testament library.) xxv. 695 p.
14. Rogland M. 'Moses Used to Take a Tent'? Reconsidering the Function and Significance of the Verb Forms in Exodus 33:7–11. *The Journal of Theological Studies*, 2012, no. 63, pp. 449–466.
15. Houtman C. *Exodus Volume 3: Chapters 20–40*. Leuven, Peeters, 2000. (Historical Commentary on the Old Testament.) xiii. 737 S.
16. Seleznev M. Exodus 33.7 and different syntactic patterns for linking participial conditional clauses with the main clause. *Babel und Bibel: Annual of Ancient Near Eastern, Old Testament, and Semitic Studies*, 2012, no. 6, pp. 495–498.

Статья поступила в редакцию 22 июня 2015 г.

Контактная информация

Селезнев Михаил Георгиевич — кандидат филологических наук; mseleznev@rambler.ru
 Seleznev Michael Georgievich — PhD; mseleznev@rambler.ru